

ФРЕЙМ «ЗОЛУШКА» КАК ИСТОЧНИК ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ В БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СМИ

Ю. А. Стратиенко

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 17 декабря 2015 г.

Аннотация: в статье анализируется реализация прецедентных феноменов, восходящих к сказке Шарля Перро «Золушка», в британской и американской прессе. Общеизвестный (прецедентный) текст сказки представлен как фрейм типизированной ситуации и является своего рода критерием для осмысления реальности, где категоризация и систематизация действительности проходят «сквозь призму» сказочного текста.

Ключевые слова: прецедентные имена, прецедентные феномены, сказочный текст, фрейм, категоризация действительности.

Abstract: the article analyses metaphorical transformations of Charles Perrault's fairy tale "Cinderella" in modern American and British mass media. The well-known (precedent) text of the fairytale is modelled as a frame of a typical situation and functions as a criterion for the reality apprehension. The categorization and systematization of reality occurs "through the prism" of the text of the fairytale.

Key words: precedent names, precedent phenomena, text of fairytale, frame, categorization of reality.

В современных СМИ авторы активно используют в качестве элементов интертекстуальности прецедентные имена, связанные с всемирно известными литературными текстами. Источниками прецедентных имен служат, как правило, классические литературные произведения. Наиболее употребляемые прецедентные имена носят интернациональный характер, однако в разных культурах их восприятие имеет свою национальную специфику, поэтому их изучение представляет интерес с точки зрения постижения современного ментально-вербального лексикона.

Впервые понятие «прецедентность» было введено Ю. Н. Карауловым [1]. Проблемы, связанные с изучением различных аспектов прецедентных имен, рассматривались в работах Д. Б. Гудкова, В. В. Красных, И. В. Захаренко, Г. Г. Слышкина и других исследователей. В настоящее время проблема прецедентности все чаще привлекает внимание отечественных специалистов [2; 3]. Такой интерес к рассматриваемому явлению объясняется его ролью в массовой коммуникации. «Прецедентные имена как единицы языка и речи выступают репрезентантами прецедентных концептов – ментально-вербальных единиц, которые используются для представления, категоризации, концептуализации и оценки действительности при построении картины мира и ее фрагментов» [3, с. 5].

Прецедентные феномены, ассоциируемые с одним текстом или с текстами одного автора, в настоящем исследовании обозначаются широко известным в когнитивной лингвистике термином «фрейм». Яв-

ляясь структурой знания, «фрейм моделирует знание о типичных ситуациях и позволяет правильно интерпретировать содержание текста» [4, с. 39].

Благоприятным материалом для исследования служат прецедентные феномены, восходящие к детской литературе. Занимая значительное место в современных англоязычных медийных текстах, они являются одним из наиболее выразительных прагматических средств, которые делают восприятие информации более доступным. В данной работе мы рассмотрим развернутый фрейм прецедентных феноменов, который образуют герои сказки Шарля Перро «Золушка» и его реализацию в медийных текстах Великобритании и Америки.

Для того чтобы описать прецедентное имя, необходимо выявить его дифференциальные признаки, формирующие диффузный комплекс, который актуализирует соответствующее прецедентное имя в разнообразных комбинациях в определенных контекстах, а также определить эмоциональную окраску данного имени в различных контекстуальных условиях. Опираясь на данные лексикографических источников, построим композиционно-графическую модель сказочного текста «Золушка» как фрейма типизированной ситуации, представленную на рис. 1. Проведенный анализ позволяет выделить восемь организующих элементов (слотов) фрейма «Золушка», каждый из которых представляет собой одного из персонажей (прецедентных имен) из указанной сказки. В качестве значений выделенных слотов будут служить дифференциальные признаки (далее – ДП), характеризующие исследуемые прецедентные имена.

Прецедентное имя *Cinderella* оказывается настолько многогранным, что будет обладать целым рядом ДП, которые могут быть акцентированы авторами медийных текстов при метафорическом использовании указанных имен.

Следует отметить, что в то время как слоты 1, 2, 4, 6, 7 являются обязательными, слот 3 [Мачеха] и слот 5 [Принц], будучи неотъемлемыми персонажами оригинальной сказки, экстраполируясь в современные контексты, оказываются факультативными (их заполнение событиями из медийных текстов гораздо менее частотно по сравнению с остальными (обязательными) слотами). Тем не менее акцентированию ДП, присущего прецедентному имени Prince Charming, способствует активное использование прецедентного текста “*happily ever after*”.

Показательно, что прецедентное имя *Cinderella* настолько популярно в современных англоязычных

медийных текстах, что употребляется не только в качестве существительного, но и в атрибутивной функции в значении «бедный», «несчастный», «жалкий», «скудный», «запущенный» (ДП-3, ДП-4, ДП-5). Ср.: *Cinderella economy* – экономика в состоянии запустения/упадка; *Cinderella conditions* – плохие условия; *Cinderella service* – плохое обслуживание; *Cinderella thing* – печально/несправедливо; *Cinderella subject* – упущенный/малоизученный аспект.

Значительный интерес для настоящего исследования представляет рассмотрение закономерностей реализации прецедентного фрейма «Золушка» в различных тематических контекстах, отражающих реальные жизненные ситуации. В рамках данной статьи рассмотрим использование исследуемых прецедентных феноменов в двух сферах: политика и спорт, а также сопоставим их актуализации в американских и британских СМИ.



Рис. 1. Композиционно-графическая модель сказочного текста «Золушка» как фрейма типизированной ситуации

Американские СМИ

Мир политики в американских СМИ

Американские авторы в поисках источника для аналогии в своих политических статьях практически заново пересказывают отдельные эпизоды сказки, присваивая каждому участнику описываемой ситуации, каждому ее компоненту роль одного из персонажей. Апеллируя к знакомым и любимым читателями образам, авторы пытаются возвысить некоторые личности и роль, которую они играют, описать весь комплекс проблем так живо, захватывая и увлекательно, что даже незаинтересованный человек не останется равнодушным. Ср.: *UKRAINE IS the new Cinderella. It could just metamorphose from bankruptcy and potential civil war to surpass elder sister Russia in reform and perhaps even consensus... The grand ball takes place tomorrow through Wednesday with President Leonid Kuchma's Washington debut. The princely G-7 benefactors will be adjusting and readjusting, for many mornings after, the \$ 4 billion glass slipper they have pledged. At the moment the unpleasant stepmother is nowhere to be seen; the Kiev parliament, despite its earlier imprecations on privatization, is acquiescing in Kuchma's bold economic* [5] (СЛОТ 1 ДП-6, ДП-7; СЛОТ 3; СЛОТ 4; СЛОТ 5; СЛОТ 6; СЛОТ 7).

В ряде случаев авторы медийных текстов намеренно изменяют элементы фрейма для достижения поставленных коммуникативных задач. В приведенном примере автор текста искажает сюжет оригинальной сказки: отождествляя страны Большой семерки с прекрасным принцем, он наделяет его функциями крестной-феи, которая одарила Золушку-Украину «хрустальной туфелькой» стоимостью четыре миллиарда долларов.

Отметим, что наибольшей популярностью в американских политических статьях пользуются прецедентные ситуации «Появление крестной-феи», «Королевский бал», «Превращение кареты в тыкву», где Золушка получает возможность реализовать себя (ДП-6, ДП-7, ДП-9, ДП-11). В таких контекстах королевским балом американские авторы называют выход какой-либо страны на международную арену, а также внезапное выдвижение какого-либо политика/дипломата/финансиста. Туфелька в интерпретации американских авторов – это материальные средства, выделенные какой-либо стране, а также символ успеха. Крестной-феей называют страну или общественную организацию, которая оказывает помощь.

Тыква в американских медийных текстах является символом неудачи, провала. Ср.: *If the debt campaign's Cinderella coach didn't shrink into a pumpkin at year's end, it is at least fair to say the millennial theme is a quickly "diminishing asset" ...* [5] (СЛОТ 1 ДП-9; СЛОТ 8).

Злые сестры символизируют политиков, которые пытаются прийти к власти, «надеть миниатюрную туфельку Золушки», не обладая при этом необходимыми для этого качествами. Например, автор следующего отрывка использует данную аллюзию в отношении британских политиков, мечтающих прийти к власти только лишь на основании цвета кожи, наглядно иллюстрируя, что у таких политиков нет никаких шансов. Ср.: *They have as much chance of stepping into Obama's shoes as the ugly sisters did of fitting into Cinderella's glass slipper* [6] (СЛОТ 1 ДП-10; СЛОТ 4; СЛОТ 6).

Мир спорта в американских СМИ

В Соединенных Штатах сказка о Золушке очень популярна и в мире спорта. В спортивном лексиконе употребляются такие выражения, как: *Cinderella Story, Cinderella run, Cinderella man, Cinderella team*. Особенно частотно выражение *Cinderella man*, появившееся в 1935 г., когда не подающий надежд боксер Джеймс Брэддок вдруг вышел победителем в тяжелом бою.

Термин *Cinderella Story* стал популярен после выхода в 1980 г. фильма «Гольф-клуб» (англ. "Caddyshack"), в котором герой Билла Мюррея озвучил свою мечту: "*Cinderella story. Outta nowhere. A former greenskeeper, now, about to become the Masters champion*". *Cinderella Story* в мире спорта – это история команды или игрока, который, вопреки ожиданиям, стремительно взбирается на вершину турнирной таблицы. В большинстве случаев такие «золушки» играют весь сезон, показывая средние результаты, а потом вдруг за короткий период времени добиваются успеха.

В следующем отрывке приведем еще один пример авторского искажения оригинала в угоду коммуникативной интенции. Так, в американской прессе не смолкают споры, превратится ли команда-золушка в тыкву (проиграет и опустится в самый низ турнирной таблицы). В сказке же в тыкву превратилась карета, а не сама Золушка. Здесь же используется прецедентный текст из сказки – *to strike midnight* («пробила полночь»), который является частью американского спортивного лексикона и означает, что *Cinderella team* окончательно проигрывает. Ср.: *However, one thing is certain: Butler is this year's biggest Cinderella, and its stagecoach will not turn back into a pumpkin when the clock strikes midnight* [7] (СЛОТ 1 ДП-7, ДП-8, ДП-9; СЛОТ 8).

Успех американской *Cinderella team* обозначается термином *fairy-tale run* или *Cinderella run*. Ср.: *For purposes of NCAA tournament-speak, mid-major has come to mean potential Cinderella. That is, unless a Cinderella run would disrupt the speaker's picks in the NCAA office pool* [5] (СЛОТ 1 ДП-7, ДП-8).

При попытке спрогнозировать, кто же выйдет на вершину турнирной таблицы, в американской прессе часто используют еще один из компонентов исследуемого нами фрейма – хрустальную туфельку. Ср.: *It's really hard to know what to make of it. WHO'LL WEAR THE GLASS SLIPPER? One Cinderella candidate is Davidson, which is coming off a 29-5 season and a first-round NCAA tournament upset of Duke* [5] (СЛОТ 1 ДП-7, ДП-8; СЛОТ 6). Кроме того, авторы американских спортивных статей часто обращаются к прецедентной ситуации «Поездка на бал», которая означает победу в чемпионате.

Британские СМИ

Политические партии Великобритании

Для характеристики современной политической ситуации в Великобритании авторы охотно используют образ несчастной, безответной Золушки (ДП-1, ДП-3, ДП-4, ДП-5, ДП-6), соотнося его с той партией, которая представляется авторам на данном этапе как заслуживающая право на получение большинства голосов. Другие же партии, находящиеся в более выгодном положении, ассоциируются у современных авторов со злыми сестрами. Выход на политическую арену, а именно получение большинства мест в парламенте, обозначается прецедентной ситуацией «Поездка на бал». Ср.: *Labour and Conservative are the Two Ugly Sisters. The Liberal Democrats might be Cinderella, but they are not responsible for the 40 years of failure of the Two Ugly Sisters. Which Ugly Sister are you voting for? Or perhaps this time Cinderella will go to the ball* [8] (СЛОТ 1 ДП-3, ДП-5; СЛОТ 4; СЛОТ 7).

В следующем контексте акцентирован другой дифференциальный признак прецедентного имени *Cinderella* – скромная и трудолюбивая девушка. Автор проводит параллель между сводными сестрами, живущими в роскоши и ведущими расточительный образ жизни, и двумя популярными партиями. Третья по популярности партия оказывается скромной, бережливой Золушкой, довольствующейся малым и рационально расходующей выделяемые на нее средства. Ср.: *Spending for the three main parties in 2005 was more than £ 40 million. Conservative Party £ 17,852,245. Labour Party £ 17,939,618. Liberal Democrats £ 4,324,574. I can't speak for the two "ugly sisters" but our Cinderella raises most of its money from our members and the money is spent on a small but precious staff, leaflets, posters and the tools used to communicate our messages to voters* [9] (СЛОТ 1 ДП-1; СЛОТ 4).

Приведем пример, когда прецедентная ситуация оригинала не полностью соответствует замыслу ав-

тора, и он трансформирует ее, приближая к описываемой в статье проблеме. Ср.: *Poor Labour. ... The pragmatists accept that they live in a perverted tale of Cinderella. They have to go to the ball with one of the Ugly Sisters. The dreamers cling to the hope that the Fairy Godmother will show up with 40 Dáil seats and a rotating taoiseach* (The Times. Wednesday, May 20, 2009) (СЛОТ 1 ДП-5, ДП-6, ДП-7; СЛОТ 2; СЛОТ 4).

Показательно, что используя в данном отрывке позитивную прецедентную ситуацию «Поездка на бал», где Золушке наконец-то представилась возможность показать себя, автор искажает текст оригинала, обставляя ситуацию не в пользу Золушки.

Мир спорта в британских СМИ

Следует отметить, что в британских статьях, посвященных спорту, количество словоупотреблений исследуемых прецедентных имен довольно ограничено. Прецедентным именем *Cinderella* британские СМИ, в противоположность авторам американских медийных текстов, называют команду, которая проигрывает. В качестве примера можно привести выступление Испании на Футбольном чемпионате Европы-2004 или Англии на Футбольном чемпионате Европы-2008. Ср.: *Dash for cash: Britain's Cinderella sports in scrabble for Olympic funds* [8] (СЛОТ 1 ДП-3).

Указанным прецедентным именем британские спортивные обозреватели также называют команду, которая находится в тени более удачливых соперников. Например, футбольные клубы «Тренмер Роверс» и «Эвертон» из Ливерпуля в спортивных обзорах традиционно называют *Cinderella*, делая акцент на то, что эти команды никак не могут выйти на вершину турнирной таблицы, уступая это право своим соперникам, метафорически называемым злыми сестрами. Ср.: *Rescuing the Bills "O.J. was seen as a savior, in the truest sense", said former Bills wide receiver Bob Chandler. "But, man, he was like Cinderella among the ugly sisters, we were so bad"* [8] (СЛОТ 1 ДП-3, ДП-4, ДП-5; СЛОТ 4).

Сопоставительный анализ реализации фрейма «Золушка» в американских и британских СМИ показал, что в них имеют место очевидные расхождения, представленные на рис. 2 и рис. 3. Можно резюмировать, что такие расхождения связаны со спецификой национальной ментальности. Так, британские авторы чаще всего обращаются в своих статьях к прецедентной ситуации «Жизнь Золушки с мачехой и сестрами», т.е. преобладают ДП, связанные с образом несчастной, безответной, незаслуженно обиженной девушки. Наряду с образом Золушки

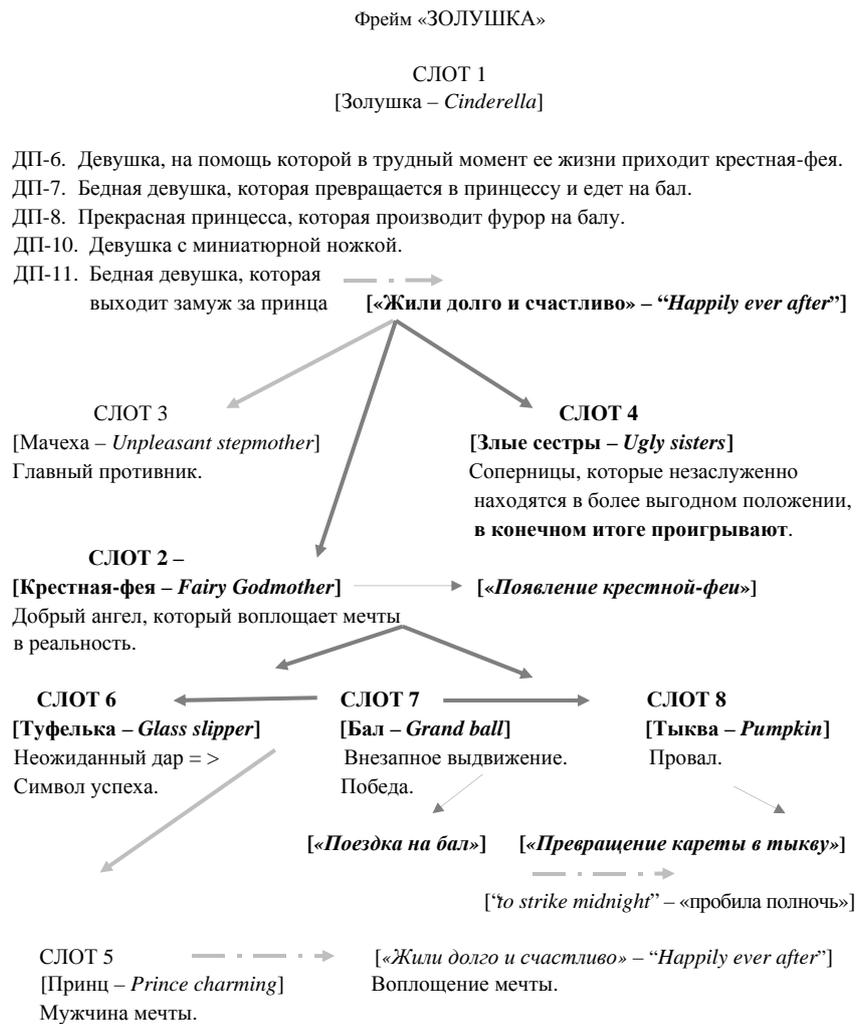


Рис. 2. Реализация фрейма «Золушка» в американских текстах

в британских СМИ обязательно фигурирует образ ее злых сестер. В американской же прессе авторы чаще всего обращаются к ДП, отражающим оптимизм, предприимчивость, успешность. Излюбленными американскими сюжетами являются прецедентные ситуации «Появление крестной-феи», «Королевский бал», «Превращение кареты в тыкву». Американская *Cinderella* – это девушка из низов, которая может достичь всего желаемого или все потерять. Можно предположить, что сказка «Золушка» пользуется в США такой же популярностью, как воплощение американской мечты, связанной с образом энергичного и предприимчивого человека

(*self-made person*), который упорным трудом добился успеха в жизни.

Показательно, что разные авторы в разных сферах дискурса используют те элементы (слоты) рассматриваемого фрейма, которые соответствуют их коммуникативной интенции, в противном случае, изменяя фрейм по своему усмотрению.

В связи с изложенным выше можно сделать вывод о том, что общеизвестный (прецедентный) текст как фрейм типизированной ситуации является своего рода критерием для осмысления реальности, где категоризация и систематизация действительности проходят «сквозь призму» сказочного текста.

Фрейм «ЗОЛУШКА»

СЛОТ 1

[Золушка - *Cinderella*]

- ДП-1. Скромная и трудолюбивая девушка.
- ДП-2. Девушка, выполняющая большую, тяжелую или черную работу.
- ДП-3. Бедная замарашка, которую никто не замечает.
- ДП-4. Прекрасная девушка, не оцененная по достоинству.
- ДП-5. Безответная и нелюбимая падчерица, вынужденная терпеть унижение и пренебрежительное отношение со стороны мачехи и сводных сестер.
- ДП-9. «Принцесса на час», которая в полночь снова превращается в замарашку.
- ДП-10. Девушка с миниатюрной ножкой.

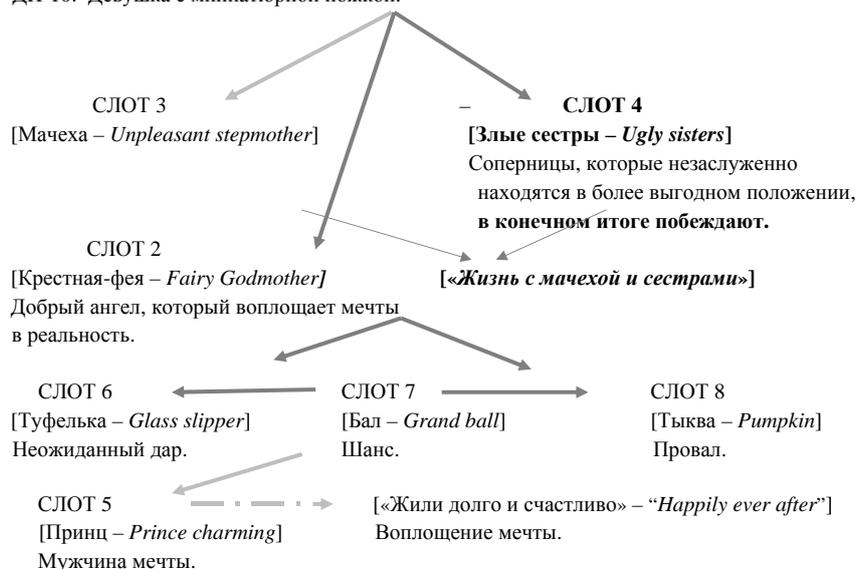


Рис. 3. Реализация фрейма «Золушка» в медийных текстах Великобритании

ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М., 1987. – 264 с.
2. Гришаева Л. И. Прецедентные феномены как культурные скрепы (к типологии прецедентных феноменов) / Л. И. Гришаева // Феномен прецедентности и преемственность культур / под общ. ред. Л. И. Гришаевой, М. К. Поповой, В. Т. Титова ; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2004. – С. 15–46.
3. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Нахимова. – Екатеринбург, 2007. – 207 с.

4. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале : когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А. П. Чудинов. – Екатеринбург, 2001. – 238 с.
5. Corpus of Contemporary American English (COCA). – Mode of access: americancorpus.org
6. Mode of access: <http://www.spiked-online.com>
7. Mode of access: <http://bleacherreport.com/articles/13548-butler-basketball-cinderella-team-or-deadly-threat>
8. British National Corpus (BNC). – Mode of access: corpus.byu.edu/bnc/
9. Mode of access: <http://liberalbureaucracy.blogspot.com/2009/11/open-up-now-no-i-really-dont-think-so.html>

Воронежский государственный университет

Стратиенко Ю. А., соискатель кафедры романской филологии

E-mail: ustru@list.ru

Тел.: 8-910-732-77-09

Voronezh State University

Stratienko Yu. A., Post-graduate Student of the Romance Philology Department

E-mail: ustru@list.ru

Тел.: 8-910-732-77-09